

《美国科技与中文教学-2016》

序言

继《美国科技与中文教学-2012》出版，三年已经过去了。CALL 的研究已经发生了很大的变化。以计算机为中介的交际合作（Computer Mediated Communication）使互动、多媒体、多重感官参与的知识传送（同步、异步）成为可能。语言学习也从语言形式学习变成以培养社会交际能力、解决问题为目的，以游戏要求为形式，同时伴有智能反馈与评测的参与与合作。（Thomas et al, 2013）¹。尤其是二十一世纪第一个十年之后，移动数码媒介比如智能手机、笔记本电脑、平板电脑等大量进入市场，人手一机或两机、随处随意上网已成为正常，这彻底改变了网络交际合作受计算机条件限制的局面。而移动数码媒介如智能手机、笔记本电脑、平板电脑的极大普及则使网络社会平台、网络交际合作进入全社会范围。因此，面对面教学法的简单网络转换（即把面对面教学法施用于网络教学）已经不适应以培养社会交际能力、解决问题为目的，以游戏要求为形式，同时伴有智能反馈与评测的参与与合作了。代之而来的是网络参与式学习模式。在网络参与式学习模式中，师生界限打破了，是学生同时也是老师，是学习同时也是合作，同侪启迪与合作和授课并行（Thomas & Reinders 2010）²。

鉴于此，Thomas et al (2013) 在 CALL 历史分期三阶段上又增加了第四阶段：社会 CALL (Web. 2.0 以后)：

- 一、行为主义、结构主义 CALL (1960s-70s)
- 二、交际 CALL (1980s-90s)
- 三、整体教学 CALL (2000 以后)
- 四、社会 CALL (Web. 2.0 以后)

社会 CALL 与计算机和移动媒介为中介的社会交际合作相对应。社会 CALL 重在培养学生社会交际能力，鼓励学生参与学习，激发学生学习动机，提倡个性化、民主与合作和以学习者为中心的学习环境 (Reinders & Darasawang, 2011)，同时也鼓

¹ 详见本书“CALL 研究中的问题”。

² 同 1。

励批判性思维、提倡基于完成任务的研究与开放性的语言活动 (Schafer, 2008; Warschauer, 2012)³。

中文电脑辅助语言学习（中文 CALL）也发生了变化。《21世纪国际汉语电脑教学研讨会》又召开了两届会议。《第七届国际汉语电脑教学研讨会》（夏威夷大学、2012）集中讨论了云计算、移动媒介等新技术、新概念，同时对 CALL 进行了反思。结论是计算机辅助语言学习（CALL）中“辅助”这个概念不能改，所以计算机不能代替老师，只能“辅助”语言学习，而混合教学则是方向（Blended）。计算机技术教学应该尽可能多地利用多媒体、多种渠道、多重感官参与的互动与知识传递，有效延伸课堂训练与学习，同时做人力做不到的事，比如远程教学、虚拟课堂、跨时空网络参与式任务教学等以极大提高语言学习效率。

《第八届国际汉语电脑教学研讨会》（塔夫茨大学、波士顿，2014）对“科学素养与中文教学”（Technology Literacy and Chinese Language Teaching）进行了专题讨论。结论是科技媒介的变化，比如笔的发明、纸的发明一直到现代计算机技术的飞速发展都会给教学方法、教学方式和教学内容带来新的变化（Kern, 2014）⁴。教师要适应这种变化，就得学习，而且得终生学习（Xie, 2014）⁵。科技不会代替老师，但懂科技、了解科技变化，并能与科技变化共进的老师一定会代替不懂科技、也不了解科技变化的老师（Xu, 2014）⁶。现代科技媒介与教学质量和教学方法的关系则完全取决于教师的教学理念与所采用的教学方法。笃信刺激反应行为主义教学理念的教师，即使有了当代数码媒介技术，也只能做出操练形式（drill & patterns）的计算机软件（Warschauer, 2011）⁷，而受结构主义影响的教师也只会用数码媒介去模拟形式以解决学习中的问题（Cuban, 2001）⁸。随着科学技术的飞速发

³ 同 1。

⁴ 见 Richard Kern “Technology and Language Learning: Why the Medium Matters?”第八届国际汉语电脑教学研讨会主题演讲，塔夫茨大学、波士顿，2014 年 6 月 6 日至 8 日。

⁵ 见谢天蔚“Meeting the Challenges: Be Firm and Smart (风起云涌，站稳脚跟)”，第八届国际汉语电脑教学研讨会主题演讲，塔夫茨大学、波士顿，2014 年 6 月 6 日至 8 日。

⁶ 见许德宝“《第八届国际汉语电脑教学研讨会》大会总结”，塔夫茨大学、波士顿，2014 年 6 月 6 日至 8 日。。

⁷ 同 1。

⁸ 同 1。

展，培训教师以适应现代科学技术给语言教学带来的变化也成为 CALL 研究的一个重要环节 (Kessler, 2006)⁹。

《第九届国际汉语电脑教学研讨会》将于 2016 年 5 月 27 日至 29 日在澳门大学举行 (<http://tclt.us/tclt9/>)，大会将专题讨论“CALL 研究与 CALL 的‘正常化’”。Bax (2003)¹⁰认为计算机技术教学到 2003 年还没有“正常化” (normalization)，因此整体教学 CALL (2000 以后) 并没有出现。“正常化”指的是使用计算机技术教学已经到了“视而不见” (invisible) 的程度，也就是说计算机技术教学已经成为语言教学不可分割的一部分，就像笔、教科书、黑板一样。Bax (2003) 提出的计算机技术教学“正常化”问题在 CALL 领域引起了很大的反响。Bax (2011) 对“正常化”又进行了进一步说明，认为不同的计算机技术 (比如 PPT、投影仪、Blackboard 系统等) 可以有不同的“正常化”过程；各地、各校、各个老师在使用不同技术方面也会有不同；另外不同学校、不同教师在计算机技术“正常化”问题上也要做具体分析；同时提出了类维果茨基 (neo-Vygotskian approaches) 分析法¹¹。

《美国科技与中文教学-2016》就是在上述背景下编辑的。共收 23 篇文章，分为七个专题：一、CALL 研究、网络科技教学的现状与展望，二、网络教学平台 Moocs、Moodle、Blackboard Learn 的应用，三、移动技术与中文教学，四、网络任务式教学、无缝与翻转模式教学，五、多媒体：视频手段、动画技术、数字化故事教学，六、远程教学与师资培训，七、汉语数据库应用研究。

《美国科技与中文教学丛书》原计划每年出版一册，但是考虑到会与《国际汉语电脑教学研讨会》的大会论文集重合，特别是考虑到论文的质量，现改为不定期出版。原来也从大会论文集中筛选文章，现在改为只从美国《科技与中文教学》期刊 (每年两期) 发表的论文中选取有代表性的论文。此次初选入选论文共28篇。入选的28篇文章都经过了三重筛选：第一是《国际汉语电脑教学研讨会》参会论文的匿名筛选，第二是美国《科技与中文教学》期刊双重同行 (匿名) 评审与筛选，第三是《美国科技与中文教学-2016》对初选论文的筛选。初选入选的论文28篇最

⁹ 同 1。

¹⁰ 同 1。

¹¹ 见 Bax, S. (2011). Normalisation revisited: the effective use of technology in language education. *International Journal of Computer Assisted Language Learning and Teaching (IJCALLT)*1(2) p.1-15.

后又经过再次筛选，成为现在的23篇文章。这23篇文章都是精选的优秀论文。

收录格式、语言、用词等均与《美国科技与中文教学-2012》相同。即所选论文的中、英文形式不拘，以原文书写语言为准。在用词方面也不拘形式，英文、汉语普通话、台湾国语等均以作者使用为准。每篇冠以中、英文摘要，以便阅读。同时附有作者电邮，以便与作者联系。

这里要特别感谢编辑委员会的辛勤工作，也要感谢论文作者的合作。在编辑过程中，澳门大学研究生萧启迪、晋源同学帮助校对书稿，在此也一并致以谢意。

最后，希望本书能在促进国内外中文电脑辅助语言学习的交流和发展方面起到积极的作用。整理编辑期间，转换编码多次，版式、插图、表格转换时亦有出入，错误疏漏之处在所难免，敬请批评指正。

许德宝

《美国科技与中文教学丛书》主编

美国《科技与中文教学》期刊主编

美国科技与中文教学协会常设委员会主席

伦纳德·C. 弗格森 (Leonard C. Ferguson) 讲座教授

澳门大学特聘教授

2016年1月于澳门大学